

guide

DÉCOUVERTE ÉDITION
2016
SAINT-SEURIN SUR L'ISLE

*séjours
loisirs
activités*

 Saint-Seurin
sur l'Isle

le Kiosque

edito

Entre histoire, patrimoine industriel ou naturel, activités autour de l'eau et de la nature, ou encore de sports et de loisirs, Saint Seurin sur l'Isle vous ouvre ses portes : ses paysages à découvrir, sa rivière, ses sites mais aussi son cadre de vie et son animation économique, culturelle et festive sauront vous surprendre.

Pour tout ceux qui ne connaissent pas Saint Seurin sur l'Isle, mais aussi ceux qui côtoient déjà notre belle commune, chacun, chacune d'entre vous portera sur ce village son propre regard, son attention, son intérêt, sa curiosité pour en garder je l'espère, l'image d'une commune vivante et accueillante.

Au fil de l'Isle et ses abords, qui offrent moult activités pour tous les amoureux d'eau et de nature, vous découvrirez aussi des bâtisses que l'histoire industrielle a laissées comme témoin d'une époque faste et pas si lointaine.

Laissez vous entraîner au cœur de la vie locale, rythmée par les animations, le grand marché dominical...

Le kiosque et son personnel sont à vos côtés pour vous guider, éveiller votre curiosité, transmettre l'envie de découvrir, de partager et vous souhaite un séjour agréable.

Marcel BERTHOME
Maire de Saint Seurin sur l'Isle.



sommaire *summary*

4 - 5 # Côté Eau
Water activities

7 - 9 # Côté Pierre
Heritage

10 - 11 # Côté Sport
Sport

14 - 15 # Côté Nature
Nature

15 # Côté Insolite
Unusual

16 - 17 # Côté Art et Architecture
Art and Architecture

18 - 19 # Côté Culture et Animation
Culture and Events

20 - 21 # Côté terroir
Terroir

22 # Côté Table
To eat

23 # Côté Nuit
To sleep



LE KIOSQUE

INFORMATIONS : 05 57 49 59 69
ESPACE CHARLES DE GAULLE

Envie de découvrir, de vous détendre, de flâner, de vous divertir... Véritable ruche d'informations, le Kiosque Saint Seurinnois est un lieu incontournable d'accueil du public et d'animation de la commune. Le kiosque vous renseigne sur les activités culturelles, sportives et de loisirs, les événements, les associations, les hébergements, les restaurants, les sites touristiques de la commune et voisins...

Documentations disponibles sur place.

The Saint Seurin sur l'Isle Kiosk, extends a warm welcome to visitors and would like to inform you about the local tourist sites and facilities which include accommodation, restaurants, events etc. The Tourist Information Office can assist with the reservations for any of the events or visits to any of the locations referred to below. Visit us in Saint Seurin, place Charles de Gaulle. Contact : 05 57 49 59 69.



Passeport IDÉES SÉJOURS

Ce passeport vous donne des idées séjours et vous guide sur les activités et sites touristiques à ne pas manquer sur Saint Seurin sur l'Isle ! Livret disponible au Kiosque ou à télécharger sur le site internet www.stseurinsurlisle.com

*What to do during your stay?
Suggestions for visits and outings are available at the Kiosk.*

guide
DÉCOUVERTE ÉDITION 2016



Éditeur : Mairie de Saint Seurin sur l'Isle - Mairie - BP 26 - 33660 Saint Seurin-sur-l'Isle
Directeur de publication : Marcel Berthomé - Conception réalisation : 1, 2, 3 ! Simone - Tirage : 3000 ex -
Dépôt légal : à parution - Impression : Imprimerie Rochelaise - Rédaction : Mairie de Saint Seurin sur l'Isle
Traduction : Comité de Jumelage de Saint Médard de Guizières - Photos : Mairie de Saint Seurin-sur-l'Isle,
Vincent Bonnefoy, Pâtisserie Sedent, Château la Favière, Club de Canoë kayak.

Les informations délivrées dans ce guide restent sous réserve de modifications et d'erreurs indépendantes de notre volonté.

La mairie ne pourra être tenue responsable d'un quelconque litige relatif à l'exactitude des éléments descriptifs du guide. Nous vous invitons à nous signaler toute erreur. Les tarifs mentionnés sont donnés à titre indicatif et sont susceptibles d'être modifiés. Nous vous prions de vous adresser aux prestataires pour vous assurer de la validité de ces informations et pour toute réservation.

The information provided in this guide is subject to change and errors independent of our will. St Seurin's administration cannot be held liable for any dispute relating to the accuracy of the descriptive elements of the guide. Please report any error. Rates quoted are indicative and are subject to change. Please contact the providers to ensure the validity of this information and for reservations.

côté eau

WATER ACTIVITIES



BASE DE LOISIRS & HALTE NAUTIQUE DE LA CHARBONNIÈRE

Lieu de détente avec 3 hectares d'eau, de pelouses et d'ombrages, la base de loisirs est aussi un lieu de promenade avec des sentiers, des aires de repos et de pique-nique, des jeux pour enfants et un étang de pêche agrémenté de flore aquatique.

Location de canoës kayaks à la halte nautique de la Charbonnière durant l'été.

Rue Henry de Monfreid

An area of three hectare surrounds the river Isle and provides facilities for leisure and mooring.

It has a variety of leisure and relaxation sites including walking trails, rest and picnic areas, children's play areas, running paths and fishing lakes.



CANOË KAYAK

Pour la saison estivale, le Club de Canoë-kayak vous propose de naviguer sur l'Isle, une rivière calme et préservée où vous pourrez admirer les moulins et écluses, témoins des anciennes activités fluviales. Au fil de l'eau, ouvrez l'œil, vous découvrirez les habitants de cet écosystème riche : hérons cendrés, martins pêcheurs, tortues cistudes...

Descente de l'Isle

À bord d'un canoë ou d'un kayak, descendez sur une rivière sécurisée et accessible à tous.

Partez à la journée ou à la demi-journée pour des descentes de rivière depuis Saint-Antoine ou Ménesplet. Des éducateurs sportifs sont à votre disposition pour tout encadrement de groupes.

Navigation sur place

Initiez-vous au plaisir de pagayer en canoë, en kayak ou en stand up paddle, pour vous promener à votre guise dans le périmètre de la base et ses alentours. Franchissez les passes à canoë et faites une halte sur le sable chaud de la plage. Location possible en mai, juin et septembre sur réservation et tous les jours en juillet et août.

Tarifs et informations :

Tél. 05 57 49 73 48

www.ckc-st-seurin.fr

contact@ckc-st-seurin.fr

In summer time, the canoe/kayak club provides the opportunity to travel around the quiet and unspoilt river Isle, which has a rich ecosystem. There are water mills and locks to discover, relics from the area's historical and industrial past. There are different trip options some of them can last from 2-3 hours to an entire day.

Trips can be booked in advance in May, June, September and October and daily during July and August.



PÊCHE

L'Isle et l'étang de la base de loisirs offrent de nombreux postes de pêche. Chaque année en automne, l'Amicale des Pêcheurs de Saint Seurin sur l'Isle rempoissonne la rivière pour le plaisir de tous les amateurs. Un alevinage en carpes, gardons, brochets, Black Bass est effectué dans le bief de l'Amicale pour une nouvelle saison de pêche.

Les cartes de pêche sont disponibles au Kiosque, aux Etablissements Jumeau Les Eyreaux à Camps sur l'Isle et sur Internet : www.cartedepêche.fr (en précisant amicale de saint Seurin sur l'Isle)

The river Isle and the leisure lake area offer many fishing sites swims. The waters contain Carp; Roach; Pike and Black Bass. Fishing licences can be purchased from the Saint Seurin Kiosk.



LA PLAGE

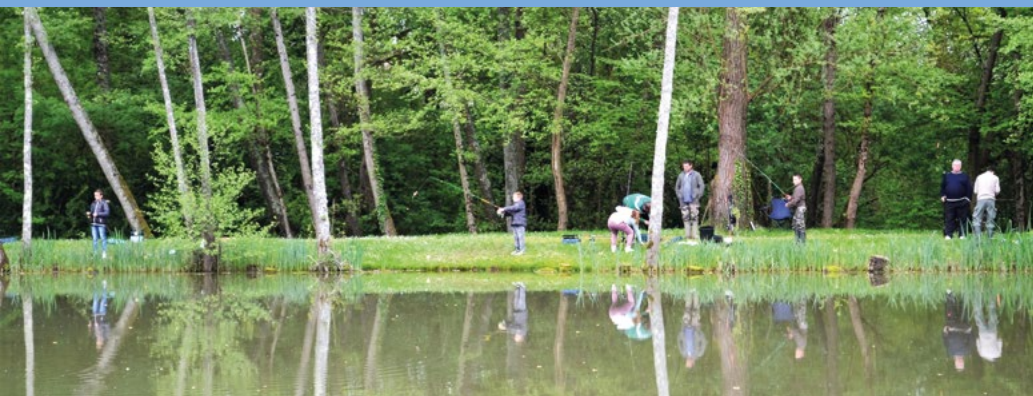
Venez profiter de la plage de Saint Seurin sur l'Isle, aménagée pour le plaisir des petits comme des grands. Sable blanc, vue sur le Moulin de Saint Seurin, vastes pelouses ombragées, douches, sanitaires, éclairage, en font un lieu de détente et de baignade très

agréable tout l'été. Baignade surveillée en juillet et en août. Des contrôles sanitaires certifient les eaux de bonne qualité.

Enjoy the white sand beach with a view of the Saint Seurin mill, large shaded lawns, showers, toilets,

lighting and car parks. Supervised bathing during July and August. The river water receives frequent checks to ensure that the water is of good quality and safe to bathe in.

Route de Porchères





LES BAINS DE L'ISLE

Le complexe aquatique de Saint Seurin sur l'Isle, conjugue variété et détente dans une eau à 30°C. Ouvert 7j/7, même les jours fériés, le complexe propose de nombreuses activités toute l'année, avec deux bassins couverts, un toboggan (25 m de glisse), deux jacuzzis, un hammam, un sauna, douche à jets et un espace relaxation proposant des soins du visage et du corps à base d'huiles essentielles, où l'esthéticienne vous réservera le meilleur accueil.

Aux beaux jours, le solarium offre un agréable tapis de verdure avec transats. Le complexe assure également des cours encadrés par des maîtres-nageurs qualifiés : apprentissage enfants, perfectionnement enfants, ados et

adultes, école de natation, palmes adultes, aquagym douce, aquagym tonique et aquabike ! Durant les vacances d'hiver, de printemps et d'été, le complexe propose des stages d'apprentissage et de perfectionnement sur deux semaines.

Horaires d'ouverture :

Période scolaire : lundi : 17h-19h, mardi : 12h-13h30 / 18h-23h, mercredi : 14h30-19h, jeudi : 17h-19h, vendredi : 12h-13h30 / 17h30-23h, samedi : 14h-19h, dimanche : 10h-13h15 / 14h15-19h

Vacances scolaires : lundi, mercredi, jeudi : 14h-20h, mardi, vendredi : 12h-23h, samedi : 14h-19h, dimanche : 10h-13h15 / 14h15-19h

Tarifs :

Enfants (de 3 à 15 ans - 2 bassins, toboggan,...)

- L'unité : 4 €
 - Carte 10 entrées : 34 €
- Adultes (2 bassins, toboggan, jacuzzi,...)

- L'unité : 4,70 €
 - Carte 10 entrées : 40 €
- Détente (Sauna, hammam, douche à jets, entrée piscine)
- L'unité : 11 €
 - Carte 10 entrées : 90 €

Rue Paul Valéry

Tél : 05 57 49 77 91

The aquatic complex combines sport with health and relaxation. It contains two covered pools; a water slide; two jacuzzis; a sauna; a Turkish bath as well as other health and beauty facilities. The complex is open every day of the year.

côté pierre

HERITAGE

L'ÉGLISE ROMANE

La construction de l'église de Saint Seurin remonte au XII^{ème} siècle. Elle fut construite près du gué de l'Isle et domine de quelques mètres les bords de la rivière. On a notamment écrit que l'église était construite sur les fondations d'un temple romain. Il est vraisemblable que l'église, par la suite, servit de refuge aux pèlerins qui se dirigeaient vers Saint Jacques de Compostelle. Pendant les guerres de religion en 1622, l'édifice fut miné, pillé et incendié par les Huguenots. Elle est alors rebâtie trente ans plus tard, avec les pierres restantes et relivrée au culte en 1653. Ruinée de nouveau, elle fut reconstruite et a bénéficié de nombreux travaux de restauration, les derniers datant de 1981.

Rue Henri Barbusse

Dating back to the twelfth century, this church was built at a strategic location on the river bank possibly on the site of a Roman temple. Over the years the church has experienced several wars and tribulations and it has been restored on numerous occasions.

LE PRESBYTÈRE

Ce magnifique presbytère fut édifié pendant la seconde moitié du XVIII^{ème} siècle par Bernard Queyreau, le curé de Saint Seurin, à ses propres frais. Pour ce sacrifice et le repos de son âme, le curé souhaitait qu'après sa mort, les successeurs célèbrent un service à trois prêtres tous les



ans à la date du jour de son décès. Malheureusement, ce service n'est aujourd'hui plus respecté.

Rue Henri Barbusse

The presbytery was financed and built by the pastor of Saint Seurin in the seventeenth century.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

INDUSTRIAL HERITAGE

La seconde moitié du XIX^{ème} siècle voit l'entrée de Saint Seurin sur l'Isle dans l'ère industrielle. Les moulins et bâtiments témoignent d'un passé industriel prospère où les minoteries ont laissé place à de nouvelles activités et technologies.

LE MOULIN DE LOGERIE

Cette bâtisse en pierre existait en 1547, date à laquelle le moulin fut vendu aux frères Arnaudeau par Jeanne de Lur et Alain de Dieuzaide. La construction du bâtiment actuel est estimée vers 1895, acheté par Georges Hervieux, il le répare et y adjoint une boulangerie. Le moulin établi sur deux niveaux, supporte d'anciennes installations techniques aujourd'hui hors d'usage. Cette grande bâtisse construite à cheval sur la rivière est implantée sur un bras de l'Isle, sur l'îlot du Courneau.

Ce moulin a largement contribué au développement commercial de la commune et à moudre le blé pendant plusieurs années, il cessa son activité à partir de 1960.

Les fondations en rivière de l'ouvrage étant en mauvais état, la commune a réalisé d'importants travaux pour les conforter. En 2015 le moulin est racheté par la société Jarménil pour la production d'hydroélectricité.

Chemin des Peupliers

Dating back to around 1547, the Logerie mill was built on the small island of Courneau on the river Isle. Considerable works have been done to strengthen the foundations set up in the bed of the river.



LE MOULIN DE LAGEARD

Les premières traces du moulin de Saint Seurin (ou de Lageard) date de 1519. Il est associé à une page forte de l'histoire industrielle. Le moulin a appartenu à Honoré de Lageard, Seigneur de Saint Seurin. La famille Lageard le vend en 1835 à M. Durand qui le transforme en minoterie pouvant traiter 200hl de blé par jour. En 1850, William-James Jackson l'achète pour y créer une aciérie. Dans son usine de Saint Seurin cet ingénieur est alors le premier à appliquer le procédé Bessemer pour la transformation de la fonte en acier. Hélas les coûts des matières premières se révèlent trop élevés et l'activité cesse en 1869. En 1872 l'usine est remplacée par une filature puis en 1893, M. Blanchard y installe une capsulerie, activité qui perdure encore aujourd'hui rachetée par le groupe AMCOR. En 1922,

M. Bonnot installe une manufacture de chaussures et pantoufles dans les autres bâtiments laissés vacants par Jackson.

Rue Henri Barbusse

Saint Seurin sur l'Isle has a rich industrial past and houses four important mills. From the beach, or the church, you can see one of these: the Saint Seurin Mill. This was previously owned by Philip Lageard, Lord of Saint Seurin. The mill had a diversity of different industries attached to it and was concerned with the production of steel, shoes and bottle tops as well as being a sawmill and a woollen mill in the past.



CASERNE JACKSON

LA CASERNE JACKSON

Juste à côté du Moulin de Saint Seurin, la Caserne Jackson, datant des années 1860, abritait autrefois, à l'étage, des logements d'ouvriers de l'aciérie. Le rez-de-chaussée groupait des magasins où étaient entreposés les ressorts fabriqués par l'aciérie Jackson. L'édifice reste dans la mémoire locale comme la « caserne ouvrière » ou la « caserne ». Restauré, le bâtiment accueille depuis maintenant de nombreuses années, des logements et des équipements municipaux : studio de danse, dojo, espace forme.

Rue Edmond Rostand

Dating back to the eighties, "The Jackson barracks" housed steel and spring workshops as well as the workers from the Saint Seurin mill.

LE MOULIN DE CAMPS

Connu dès 1400, le moulin de Camps a accueilli de multiples activités industrielles jusqu'à nos jours. Reconstitué en 1851, le Moulin de Camps est transformé en 1892 en minoterie spécialisée en farine étuvée destinée à l'exportation par Georges Soustre. La minoterie fonctionnera de 1892 à 1915. En 1907 Georges Soustre installe une papeterie puis à partir de 1920 un atelier de transformation du carton en boîtes et caisses « américaines ». Dès cette époque, la société Soustre frères se hisse au rang des premières sociétés françaises pour la fabrication de carton ondulé. Les bureaux que l'on voit encore sur le site datent de 1960, tandis que l'usine actuelle construite de l'autre côté de la

RD 1089 date de 1963. Le moulin de Camps est quant à lui transformé en microcentrale hydroélectrique toujours en activité aujourd'hui. Le groupe Socar rachète la cartonnerie en 1973, la modernise pour en faire le leader français du carton ondulé. En 1994, le groupe irlandais Smurfit rachète le groupe Socar puis fusionne en 2005 avec le groupe Hollandais Kappa pour donner l'usine que l'on connaît aujourd'hui.

La commune, encore fortement industrielle compte deux des plus importantes usines du Libournais : Amcor et Smurfit Kappa.

Impasse de l'Hirondelle

The Mill at Camps was re-built by George Soustre in 1851. It currently houses the packaging factory Smurfit Kappa, another industrial site is the Alcan Packaging and Capsule factory.

PÔLE AQUACOLE

A proximité du moulin de Logerie, Saint Seurin sur l'Isle accueille depuis le début des années 90 un pôle d'activités aquacoles avec une station de recherche de l'IRSTEA dont les travaux sont reconnus au niveau international et l'écloserie de Guyenne la plus importante écloserie d'esturgeon d'Europe avec une production annuelle potentielle de 4 à 5 millions d'œufs d'esturgeons.

Chemin des Peupliers

The IRSTEA factory is dedicated to aquaculture. It houses a sturgeon hatchery with an annual production of up to 4-5 million sturgeon eggs.

CIRCUITS

HERITAGE

WALKING TRAILS

A LA DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE

Ce parcours vous invite à découvrir le patrimoine local au cours d'une promenade agréable d'environ 1h30 sillonnant la commune. Un dépliant présentant le parcours avec les sites à découvrir est disponible au Kiosque pour effectuer le circuit en visite libre.

You can make a one and a half hour circular walk to discover the local heritage. Accompanied tours are free in July and August on Wednesday at 3pm. Brochures are available from the Kiosk.

SUR LES PISTES DE ROBIN

Spécialement conçu pour les enfants de 6 à 10 ans, ce parcours, au travers d'une dizaine d'énigmes dédiées aux plus jeunes, permet de découvrir le patrimoine de Saint Seurin en famille.

On Robin's slopes

The one and a half hour light hearted tour through ten questions and puzzles is designed to ensure parents and children have fun whilst discovering the heritage.

côté sport

SPORT

BOULODROME

Pour pratiquer la pétanque, les joueurs peuvent se tourner vers le Saint Seurin Pétanque Club, affilié à la Fédération Française de Pétanque. Ce club associatif vous accueille au boulodrome de la gare avec son club house et sa buvette ouvert à tous les joueurs et au public, des terrains de jeux extérieurs, un vaste terrain couvert et éclairé de 16 jeux. Le club propose la pratique de la pétanque sous forme de loisirs ou de compétition. Le boulodrome est accessible aux heures d'ouverture du club tous les jours de 14h à 19h30, les terrains extérieurs sont en accès libre (hors compétitions).

Boulodrome, Rue de la gare Informations :

Serge Pourteau : 06 46 31 17 19

Gilles Vignol : 06 60 71 95 54

Come and try the typical French Southern game called "petanque" which requires only two special



iron bowls and some skill and good mood.

STADIUM MUNICIPAL DE TENNIS JEAN BOROTRA

Le stadium vous accueille toute l'année pour louer un court de tennis et jouer au gré de vos envies. Cinq courts de tennis dont un couvert sont accessibles sur réservation. Le club propose aussi une école de tennis,

des entraînements adultes et compétition et l'organisation de tournois, stages...

**16, rue de la Somme
Club : 05 57 49 64 80**

This site contains four uncovered tennis courts and one covered tennis court. The courts can be booked at the Jean Borotra Tennis club.





TERRAIN MULTISPORTS HERVÉ CORRE

Ouvert à tous, toute l'année, ce « city stade » permet de pratiquer le basket, le handball, le volley, le badminton, le hockey sur gazon, la course ou encore le roller. Le lieu idéal pour s'adonner au sport loisir en accès libre et gratuit.

Avenue du Grand champ

There is free access to the Herve Corre multisports field throughout the year. At the playground you can play basketball; handball; volleyball; badminton and hockey. You can also rollerblade and the site contains a running track.

ESPACE FORME

L'Espace Forme est équipé de 30 postes de travail en musculation, 18 en cardio, et d'un sauna. Vous pouvez y pratiquer différentes activités : aérobic, step, musculation, fitness, bodysculpt, footing, cardio training, gym et gym douce...

Des ateliers thématiques sont proposés sur la base d'exercices faisant travailler l'endurance, l'acquisition du sens du rythme, la coordination et le renforcement musculaire, pour une remise en forme globale avec des cours adaptés à tous.

Un éducateur sportif assure un encadrement et un accompagnement lors des exercices, le lundi

de 16h à 20h, du mardi au vendredi de 10h à 14h et de 16h à 20h. L'Espace Forme est ouvert 7j/7 en gestion libre avec accès par carte de 8h à 22h.

Renseignements : 05 57 49 70 10.

Centre Raymond Bonnot 4, rue Edmond Rostand

The gymnasium offers many health and fitness facilities and activities; including weight training, two saunas and various fitness classes.



Des clubs sportifs vous proposent des activités toute l'année : Football, karaté, pétanque, marche, tennis, ju-jitsu... Liste des associations disponible au Kiosque.

plan DE SITUATION



côté nature

NATURE

L'AUBARÈDE

Située dans une grande boucle de l'Isle, cette zone de 47 hectares est caractérisée par une mosaïque des prairies enclavées dans un réseau bocager présentant la particularité d'être soumis aux crues de l'Isle. Les étendues paysagères ouvertes témoignent de l'utilisation passée de pacage et de culture. L'Aubarède est composée de différents milieux qui forment un corridor biologique exceptionnel. Ces espaces offrent des zones de nidifications, de repos et d'alimentation pour les

oiseaux migrateurs. Le site abrite de nombreuses espèces animales et végétales que les promeneurs patients se feront un plaisir de découvrir. La faune comprend des espèces rares comme le Héron pourpre, la Grébe castagneux, le Grébe huppé, la Cigogne, la Bécassine des marais, la Cistude, la Grande aigrette, l'Aigrette garzette, le Martin pêcheur, le Milan Noir mais aussi la couleuvre à collier, la couleuvre vipérine et autres lépidoptères et batraciens... La flore est toute aussi riche, outre les arbres centenaires, on y

trouve le Jonc fleuri et le Pigamon jaune, deux plantes protégées en Aquitaine. Le site, ceinturé par des sentiers de randonnée, est accessible au public. Les curieux et amoureux de la nature peuvent s'y promener, avec un œil attentif vous y découvrirez moult merveilles.

Chemin des Peupliers

The "Aubarède" area is a 47 hectares nature park with an exceptional array of fauna and flora. There is a hiking trail within the area and access is free of charge.



L'AUBARÈDE



LE PETIT BOIS

LE PETIT BOIS

Une boucle de 2,5 km sillonnée de 4 km de petits chemins permet de parcourir 30 hectares de bois et de sous bois. Au gré de son parcours, le promeneur découvre également la flore locale avec des chênes centenaires et différentes essences d'arbres indigènes. La forêt abrite aussi cinq variétés d'orchidées que l'on peut admirer à la floraison au printemps.

Route de Puynormand

Le Petit bois (the little wood) also has a variety of walkways within it. It contains indigenous trees and here you can discover hundred year old oaks, and local flora including five varieties of wild orchid and an array of other flowering plants.

CHEMINS DE RANDONNÉES

De nombreux sentiers de randonnée sillonnent les différents hameaux de Saint Seurin. Des boucles locales et départementales balisées offrent la possibilité de découvrir les bords de l'Isle et la zone naturelle de l'Aubarède.

There are several places available for hiking in Saint Seurin sur l'Isle. These include the walkways bordering the river Isle and the "Aubarède" water area. A map and further information can be found at the Saint Seurin Kiosk.

Plan et informations au
Kiosque : 05 57 49 59 69

côté insolite
UNUSUAL



LE CROISEMENT DE GREENWICH

Un site géographique remarquable se situe aux portes de Saint Seurin sur l'Isle, sur la commune de Puynormand, à proximité de l'autoroute A 89 et de la départementale D 123. Un point de convergence totalement unique : l'intersection entre le 45^{ème} parallèle nord et le méridien 0 (anciennement appelé Méridien de Greenwich). Une structure matérialisant cette intersection sera mise en place accompagnée de panneaux pédagogiques.

Informations : Association Greenwich-45 au 05 57 49 71 25

This is a remarkable site. It represents the intersection of the Greenwich meridian 0° longitude and the 45° North latitude. Further information Association Greenwich-45.

côté art et architecture

ART AND ARCHITECTURE

LA TOUR BUTHAUD

Vestige du foyer rural inauguré en 1954 par Raymond Bonnot, ancien maire de Saint Seurin sur l'Isle, cette tour porte une fresque réalisée par le peintre céramiste René Buthaud.

Fin 2007, le foyer rural de Saint Seurin sur l'Isle était démolit en raison de dégradations importantes du bâtiment. Des travaux de réhabilitation de la tour centrale ont permis de préserver la fresque Buthaud et laissent à voir aujourd'hui une tour intégrée dans l'espace urbain.

René Buthaud, né à Saintes en 1886, a fait ses premières études à l'école des Beaux-Arts de Bordeaux, puis il vient à Paris et y

suit les cours de l'École Nationale Supérieure des Art Décoratifs et de l'École des Beaux-Arts. C'est la céramique qui l'attire et il commence des recherches qu'il ne cessera de poursuivre. René Buthaud a marqué cet art délicat de sa personnalité et de sa virtuosité.

Avenue Georges Clémenceau

The Buthaud tour highlights the ancient "rural home" and the local community. There is also an opportunity to view the fresco by the renowned ceramist Rene Buthaud.

LA CÉRAMIQUE DE PAUL CORRIGER

Lors de la création du nouveau bureau de poste de Saint Seurin sur l'Isle en 1964, il est demandé à l'artiste Paul Corriger originaire de Saint Foy la Grande, de réaliser une œuvre originale avec sa technique favorite : la céramique sur lave de Volvic. On peut toujours voir cette céramique dans le bureau de poste actuel.

Espace Charles de Gaulle

In the Post-Office you can admire a ceramics on lava (from Auvergne), a speciality by the famous local artist : Paul Corriger.

LA PORTE DU CIMETIÈRE

Lorsque le cimetière originel fut agrandi au Nord, la commune



en a profité pour le réaménager et créer ainsi en 1984 un espace paysagé à part entière. Une architecture originale formée de blocs de béton armé fut donc aménagée en guise de clôture. La porte d'accès au cimetière en ferronnerie est particulièrement remarquable. Elle fut conçue par le sculpteur Hugues Maurin et réalisée par un « Meilleur Ouvrier de France ».

Rue Paul Valéry

This unusual cemetery gate was designed by the talented sculptor France Hughes Maurin.



LA TOUR BUTHAUD



GRANGE DONADIER

LA GRANGE DONADIER

Située à 60 mètres de l'Isle, cette grange, édifée vers 1800, est l'unique trace d'un ensemble de 5 bâtiments appartenant à la propriété de la riche famille Deluze. Essentiellement composée de pierres de taille et de colombages garnis de torchis, la construction possède à l'intérieur une ouverture située vers le centre.

Halte Nautique rue Henry de Monfreid

The Donadier barn is a traditional stone and timber mud lined building.

MAISONS NÉOCLASSIQUES

Ce mouvement artistique est issu de la tradition classique du XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles, elle-même issue de la renaissance italienne qui tire ses origines du retour aux sources gréco-latines.

Le néoclassicisme définit de manière fondamentale la volonté

d'une excellence dans le travail de l'art, la recherche d'un idéal. La nouveauté, l'improvisation, l'expression de soi ou l'inspiration libre ne sont pas des vertus de ce courant.

Tout comme d'autres, ce style permet d'afficher sa fortune à la vue de tous.

Deux maisons à Saint Seurin sont un bon exemple de ce courant.

La Maison n°15 mérite un petit détour pour admirer ses fenêtres très travaillées.

Construite à la fin de XIX^{ème} siècle, c'est aujourd'hui une maison d'hôtes.

15 Rue Henri Barbusse



La Maison d'Aquitaine est architecturalement riche pour une maison de campagne, avec ses colonnades aux bases géométriques, ses fûts striés et ses chapiteaux ornés de feuillages (influence grecque), ses archivoltes posées sur des chapiteaux aériens au premier étage et des chapiteaux reposant eux-mêmes sur l'encadrement en volume au second étage. Cette maison a été occupée par les cadres travaillant au Moulin de Saint Seurin, puis plus tard, elle est devenue une épicerie « l'Aquitaine ». Cette épicerie a régalé bien des gourmands et beaucoup en reparlent encore...

Angle Rue Henri Barbusse / Rue Jean Jaurès

The House n°15 and Aquitaine House are two typical houses from the neoclassical artistic movement, which itself was derived from the Italian Renaissance period.

côté culture et animation

CULTURE AND EVENTS

LA MÉDIATHÈQUE JEAN COCTEAU

Lieu culturel phare de la commune, la Médiathèque Jean Cocteau propose bien plus que de la lecture !

Avec plus de 30 000 documents : livres, revues, BD, CD audio, cédéroms et DVD, la médiathèque est un lieu convivial pour s'informer, se former et se distraire selon les goûts et les envies de tous.

Accessible aux personnes

thématiques et des initiations.

Et pour découvrir toutes les collections de la médiathèque depuis chez vous, vous pouvez consulter le catalogue en ligne sur le portail accessible depuis le site Internet de la commune.

Des animations et expositions gratuites sont organisées régulièrement, renseignez-vous !

La consultation sur place des ouvrages est gratuite ! Et pour emprunter des documents ou utiliser l'espace multimédia, rien de plus simple : inscrivez-vous !

Informations : 05 57 49 61 93

www.stseurinsurlisle.com

4 avenue Georges Clémenceau

Horaires :

Mardi - Mercredi - Vendredi -

Samedi : 9h30 à 12h et de 14h à 18h

The Jean Cocteau Library and Media centre offers a wide range of activities which includes not only reading but also the use of multimedia equipment, regular and free events and exhibitions. There is a disabled access. Registration is free for internet access and all lending facilities.

Retrouvez toute l'actualité de la médiathèque Jean Cocteau sur :
<http://mediatheque.stseurinsurlisle.com>
www.facebook.com/Mediatheque.JeanCocteau



handicapées, elle propose aussi une collection de documents pour les personnes malvoyantes : livres en gros caractères, livres lus en disques compacts...

L'espace multimédia de la médiathèque Jean Cocteau met à votre disposition ses 10 ordinateurs, en consultation libre pour surfer sur Internet (connexion ADSL) ou consulter divers supports multimédia. Un animateur spécialisé dans les nouvelles technologies, propose un accueil et un accompagnement du public ainsi que des ateliers



ANIMATIONS ET FESTIVITÉS

Saint Seurin sur l'Isle vous propose de découvrir des artistes locaux à travers des expositions présentées à la Galerie François Mitterrand et au Kiosque. Les expositions sont toutes en entrée libre.

Pour connaître la programmation, contactez le Kiosque ou consultez le site Internet de la commune : www.stseurinsurlisle.com

The Francois Mitterrand gallery and the Kiosk houses exhibitions from local artists, sculptors and photographers. Entry is free and further information can be found at the Kiosk.

Soirées festives, expositions, concerts, spectacles et compétitions sportives, sans oublier les festivités du 13 juillet et le grand feu d'artifice sonorisé... autant de rendez-vous proposés tout au long de l'année par les services municipaux et les associations locales.



Retrouvez le programme complet des manifestations au Kiosque et sur le site internet de la commune www.stseurinsurlisle.com

Whether it's the night markets or the sporting and cultural events, you will have a memorable experience combined with warm and friendly hospitality. For more information please contact the Kiosk on 05 57 49 59 69 or visit our web site at www.stseurinsurlisle.com

De nombreuses activités culturelles sont proposées tout au long de l'année sur la commune avec l'école municipale de danse, l'école municipale de musique et ses orchestres, l'atelier d'arts plastiques, l'atelier de cirque théâtralisé mais aussi des cours d'anglais, des ateliers jardinage... proposés par les associations. Renseignez-vous au Kiosque.



côté Terroir

TERROIR



LE MARCHÉ MUNICIPAL DU DIMANCHE

Un grand marché vous attend tous les dimanches matins avec plus de 120 commerçants. Créé en 1976, la notoriété du marché dominical Saint Seurin n'est plus à faire. Implantés de part et d'autre de la RD 1089, les stands s'étendent dans tout le centre bourg. Vous y trouverez aussi bien des produits alimentaires (produits du terroir, traiteur, rôtisserie, fruits et légumes, fromages, produits de la mer...) que du textile, chaussures et artisanat. Diversité et qualité des produits en font un marché incontournable du Libournais.

Rendez-vous tous les dimanches à partir de 7h30...

No French town is complete without its market. In Saint Seurin the market can be found every Sunday and has around 100 market stalls. The marketers sell a range of produce from quality and traditional food to arts and crafts. The market is centred around "Place Francois Mitterrand", although the stalls straddle most of the town centre.

SPÉCIALITÉS CHOCOLATÉES

Venez découvrir les spécialités proposées par la Pâtisserie SEDENT. Le chocolat noir Héritage 71,1%, chocolat unique créé par Christine et Christophe Sedent,

est réalisé à partir de fèves de cacao provenant de Madagascar, de Tanzanie et de la République Dominicaine. Le chocolat offre de multiples possibilités de saveurs et présente un profil de goût spécifique sur une recette exclusive créée à partir des meilleurs chocolats noirs et masses de cacao. La force du cacao, des notes fruitées et des arômes longs en bouche, c'est cette identité que la Pâtisserie Sedent vous invite à partager.

A travers la création de spécialités reconnues comme « Les Cailloux de L'Isle », gourmandises à base d'amandes, noisettes et cacahuètes torréfiées et caramélisées enrobées d'un bel écrin de chocolat (blanc, au lait ou noir), ils ravissent les papilles des amateurs avisés d'excellentes pâtisseries. Ils sont également à l'origine de la création d'un chocolat aux saveurs subtiles, composé d'une pâte de fruit au vin et d'un Gianduja noisette enrobé de chocolat de couverture noir à 71% qu'ils ont baptisé « Tour de Saint Seurin » en référence à un monument de la commune.

Et toujours le Jappeloup, pâtisserie chocolat – café créé par M.Billeau.

If you like chocolate! Discover the specialities offered by the SEDENT Patisserie.

Dark chocolate Heritage 71,1%. This is a unique chocolate created by Christine and Christopher SEDENT. It is made from

cocoa beans originating from Madagascar, Tanzania and the Dominican Republic. It offers many possibilities in terms of flavours and has a taste profile that is specific to the recipe created exclusively from the finest dark chocolate and cocoa mass. The strength of cocoa, fruity flavours and with a long finish, this is the identity the Sedent Patisserie invites you to share.

Try these unique creations for souvenir of a visit to St Seurin :

- La tour de St Seurin : a confection with gianduja hazelnuts combining a fruit paste and red wine

- Les cailloux de l'Isle : caramelized nuts coated with chocolate

- the "Jappeloup", a chocolate-café specialty created by M.Billeau.

Pâtisserie Sedent
39 rue de la république
Tél. 05 57 49 62 02

Horaires Sedent : du mardi au samedi de 7h à 13h et de 15h à 19h30, dimanche de 7h à 13h



CHÂTEAU LA FAVIÈRE

Séduits par la beauté du cadre et grands amateurs de vins, Stanislav et Natalia Zingerenko ont racheté le Château la Favière en 2011, insufflant ainsi un vent de renouveau. S'étendant sur presque 80 ha dont 20 ha de vignes, la propriété s'est vue embellir par la rénovation intégrale des installations et l'aménagement d'un chai à barrique. Produire des vins d'exception s'impose naturellement pour ces passionnés de musique.

Aidés de conseillers et œnologues réputés comme Louis Mitjavile, et entourés d'une équipe jeune et dynamique, le procédé de fabrication suit la même exigence et les mêmes méthodes qu'un Grand Cru. Par La technique de vinification intégrale, procédé rarement utilisé pour du Bordeaux Supérieur, les raisins sont vinifiés et élevés dans des barriques de chêne. Cette intégration précoce du bois donne des vins plus souples, développant une complexité aromatique qui saura séduire connaisseurs et gourmets. En chaque vin sonne une partition de musique. Venez apprécier l'art de les déguster lors d'une visite et

prenez plaisir à assister à l'un des concerts organisés chaque année en partenariat avec de grands festivals régionaux.

Château La Favière
32 rue Antoine de Saint Exupéry
Tél. 05 57 49 72 08
Mail : contact@lafaviere.fr
Ouvert tous les jours de la
semaine de 9h à 16h30
et le we sur rdv

Both passionate by wine, Stanislav and Natalia Zingerenko were seduced by the beauty of Chateau La Faviere and bought the 80 acres (whose 20 acres cover the vineyard) estate in 2011. Their acquisition was the start of a renewal marked by vast investments in winemaking equipments and by a huge program of renovation. Producing high-end wines was obvious to the couple also passionate about music.

With help from their oenologist and a young and dynamic team, a special care is brought to the wine making process. Like a Grand Cru, grapes are vinified and raised in oak barrels. The blending of natural wood and wine give more suppleness and aromatic complexity to the wines. Connaisseurs and gourmets will be charmed.

Each wine is a call to musicality. All along your visit, you'll be inspired by the art of tasting our wines. Open throughout all the year, you may attend to one of the concert organized each year with help of the Regional Festival.

Tél. 05 57 49 72 08
e-mail address :
contact@lafaviere.fr
Open Monday through Friday
from 9-16:30
And weekends on special request



RESTAURANTS

L'OCTROI

En bords de rivière, le restaurant implanté dans un cadre magnifique propose une cuisine traditionnelle et raffinée à base de produits frais. Un décor sobre, bucolique et chaleureux avec une vaste terrasse au pied de l'eau font le charme de l'Octroi. Carte régulièrement renouvelée et formule le midi en semaine.



Haute saison : du mardi au dimanche midi et soir.

Basse saison du mardi au dimanche le midi, soir sur réservation.

En saison estivale : glaces, crêpes et boissons sur place ou à emporter l'après-midi.

**2 Avenue Georges Clémenceau
Tél. 05 57 41 40 70**

L'EVIDENCE

Au cœur de la ville, l'Evidence propose une cuisine traditionnelle dans un cadre convivial avec une terrasse ensoleillée... Menu à partir de 12.50€ et suggestions du chef.



Ouvert le midi du lundi au vendredi et le vendredi soir.
**2bis Espace Charles de Gaulle
Tél. 05 57 41 00 62**

RESTAURANT DE LA GARE

Face à la gare SNCF, le restaurant de la Gare vous propose une cuisine traditionnelle en salle ou en terrasse autour d'une formule « buffet à volonté » avec 3 plats du jour au choix, buffet d'entrées et de desserts, café et vin compris. Samedi et dimanche midi buffet de fruit de mer.



Ouvert le midi du lundi au dimanche.

**25 rue de la Gare
Tél. 05 57 49 76 37**

RESTAURATION RAPIDE & BAR

LA BELLE DE MAI

Bar tabac Pmu, la Belle de Mai propose aussi des milk-shakes, des formules tapas et des vins locaux et internationaux. Terrasse couverte ponctuellement, point

Française des Jeux, une salle de jeux (fléchettes, billard, baby-foot et flipper). La Belle de Mai assure la retransmission des grands événements sportifs.

Ouvert 7/7j

**du lundi au vendredi : 07h / 20h
samedi : 07h30 / 20h
dimanche : 07h30 / 14h,
17h / 20h
80 bis rue de la République
Tél. 05 57 49 63 23**

PIZZA BRAISES

Pizzas artisanales cuites au feu de bois, exclusivement à base de produits frais, tout fait maison.

Ouvert du mardi au dimanche de 18h à 22h.

**3 bis rue de la république
Tél. 05 57 49 74 05**

ROYAL CHICKEN

Large panel de burgers, pizzas et autres nuggets sur place ou à emporter, ainsi qu'une formule petit déjeuner.

Ouvert 7j/ 7

Lundi et mardi :

10h30/14h – 18h30/22h30

Mercredi et jeudi :

10h30/14h30 – 18h30/22h30

Vendredi et samedi :

10h30/16h – 18h30/22h30

Dimanche :

9h30/16h – 18h30/22h30

78 rue de la république

Tél. 05 57 40 84 97

PIZZA MAX

Pizzas à emporter et sur place Centre Commercial du Barry.

Tél. 06 41 91 33 11

Lundi de 17h à 21h,

du mardi au samedi de 9h à 21h

côté nuit

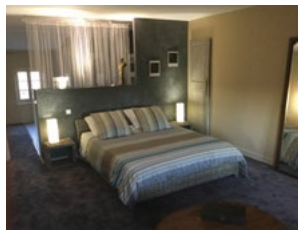
TO SLEEP

CHAMBRES D'HÔTES

MAISON D'HÔTES NUMÉRO 15

Cette belle demeure à l'architecture néoclassique construite au 19^{ème} siècle propose 5 chambres d'hôtes équipées de salle d'eau, une vaste terrasse partiellement couverte et une piscine. Grand salon, bibliothèque et séjour à disposition des hôtes.

Table d'hôtes avec cuisine traditionnelle et internationale, repas 19,50 €.



Tarifs petit déjeuner compris

4 chambres avec lit 160 /

1 chambre avec deux lits 90.

Tarifs à la nuitée : 75 à 110 €

selon la chambre

Franck Berteau /

Christophe Lecoq

15 rue Henri Barbusse

Tél. 06 07 08 18 90 /

06 31 17 37 71

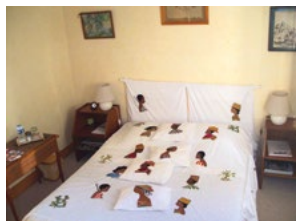
email : numero15bl@gmail.com

www.numero15bl.jimdo.com

MON TI'KAZ

Deux chambres dans une maison de village avec jardin. Accueil agréable et familial. Wifi, parking clos, entrée indépendante, coin Tv, petits animaux acceptés.

Tarif : 45€/nuit
Mme Chazottes-Bos,
33 rue Edmond Rostand
Tél. 05 57 69 73 92 /
06 63 53 05 05



COIN DE PROVENCE

Une chambre haut confort avec SDB et WC, Tv, Wifi, parking fermé, jardin arboré fleuri, accès indépendant. Centre-ville, secteur calme. Petit animal accepté.

Tarif à la nuitée : 47€ / 6 € petit déjeuner

Couchage supplémentaire :

1 pers 16 € / 2 pers 32 €

Possibilité d'hébergement pour

personne en stage avec coin

repas indépendant :

500 € le mois.

Séjour 3 nuits : 135 € / 4 nuits :

176 € / 5 nuits 215 € / 6 nuits :

252 € / 2 sem : 330 €



M. Ganteaume, Mme Brémand,
43 rue de la République
Tél. 05 57 49 71 99 /
06 62 04 24 33

LOCATION DE TOURISME MEUBLÉE

STUDIO DE TOURISME

Studio haut confort de 19 m² avec terrasse privative, salon de jardin et bains de soleil, kitchenette toute équipée, TV, équipement ménager (machine à laver, fer à repasser...). Vélos et accès wifi à disposition.

Tarif : de 220€ à 260€ /
semaine – Possibilité location
« longue durée » pour stagiaire,
intérimaire...

M. et Mme Peruez

3 rue Jean-François Millet

Tél. 05 57 49 64 28 /

06 65 20 29 30

Plus de renseignement sur
www.abritel.fr (réf : 582737)



Venir

À SAINT SEURIN SUR L'ISLE

*Saint Seurin sur l'Isle est accessible
par deux axes majeurs :*

*L'A89 sortie n°11 (Échangeur de Coutras)
La RD 1089 reliant Bordeaux à Périgueux,
traverse et dessert la commune.*

Gare SNCF :

Ligne Bordeaux-Périgueux et Périgueux-Bordeaux
8, rue de la Gare
Informations : 0800 872 872
ter.sncf.com/aquitaine

Transports en autocar :

Réseau transgironde
ligne Libourne - Montpon Ménéstérol
Informations : 0974 500 033
transgironde.gironde.fr



LE KIOSQUE DE SAINT SEURIN SUR L'ISLE VOUS ACCUEILLE :

Du mardi au vendredi : 10h à 12h / 15h à 18h
Le samedi : 10h à 12h
Le dimanche : 10h à 12h en juillet et en août

Contacts : LE KIOSQUE

2 Espace Charles de Gaulle
33660 Saint Seurin sur l'Isle

Tél : 05 57 49 59 69
Mail : lekiosque@stseurinsurlisle.com

MAIRIE

Espace Charles de Gaulle - BP 26
33660 Saint Seurin sur l'Isle

Tél : 05 57 56 01 01
Fax : 05 57 56 01 09
Mail : mairie@stseurinsurlisle.com

Retrouvez toutes nos informations sur
www.stseurinsurlisle.com

